



Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS  
"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"  
Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

## EL TEST DE COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y SU RELACIÓN CON EL RENDIMIENTO EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN

MARÍA DEL CARMEN PAREDES ARGÜELLO<sup>36</sup>  
GRACIELA CONCEPCIÓN BAREIRO CABRERA<sup>37</sup>

### RESUMEN

La Constitución Nacional del Paraguay menciona que el estudiante deberá recibir enseñanza en su lengua oficial materna desde el inicio del proceso escolar, ya sea castellano o guaraní, es decir, desde que el niño se matricula en una institución pública, se debe respetar la lengua materna con la que el estudiante ingresa al sistema educativo, entendiéndose esta como aquella que el niño conoce desde la gestación hasta alcanzar los tres años y que generalmente es hablada por el sistema familiar, sin embargo, también se considera lengua materna a aquella que se usa cotidianamente a lo largo del ciclo vital del hablante, sin importar el momento de su adquisición, ya sea que haya aprendido en primer lugar, segundo o tercero (Santos, 2012).

La lengua materna, por lo tanto, en este caso, es en la que el estudiante de los primeros años escolares, se siente a gusto expresando sus pensamientos y emociones y en observancia de los artículos constitucionales se propone como respuesta el Test de Competencia Lingüística, cuyo objetivo primordial es conocer si un estudiante de preescolar o primer grado es monolingüe guaranihablante, monolingüe hispanohablante o bilingüe, para así favorecer el éxito de su proceso escolar y facilitar al docente la tarea de sistematizar su labor pedagógica (MEC, 2012), sustentado la decisión del educador de usar en su proceso didáctico la lengua de mayor uso por el grupo de niños y niñas (MEC, 2006), es decir, el docente propone la lengua de enseñanza según los resultados del test.

Teniendo esto en cuenta, las pruebas censales del Sistema Nacional de Evaluación del Proceso Educativo (SNEPE) del año 2015 arroja como calificación que solo el 10% de los estudiantes obtuvieron calificación promedio en vocabulario y figuras literarias en comunicación en castellano en el tercer grado, 5% en contenidos y relaciones en texto y 4% en relaciones morfosintácticas y normas ortográficas, y en todos los casos, obtuvieron calificación por debajo del promedio entre 84% a 90% (SNEPE, 2019). Por lo tanto, con los bajos resultados en comunicación en castellano en el término del primer ciclo y con las propuestas lingüísticas seleccionadas por la docente del preescolar y primer grado surge el planteamiento del problema de este trabajo con la cuestión si es que realmente se está respetando la lengua materna del educando como primera lengua de enseñanza, o bien, si la propuesta bilingüe, es una mejor opción para elevar el rendimiento en estas pruebas.

<sup>36</sup> María Del Carmen Paredes Argüello Graciela. Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní. E-mail: mdcparedes@hotmail.com

<sup>37</sup> Ministerio de Educación y Ciencias, Supervisión de Apoyo Técnico Pedagógico, Región 16, Zona 1, Niveles 1, 2 y 3, Cambyreta.



**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

## REVISIÓN DE LA LITERATURA

Hace aproximadamente un decalustro se dieron los primeros pasos para que el idioma guaraní forme parte del programa educativo en el Paraguay, luego apareció la reforma educativa y con ella se incluye al guaraní desde una perspectiva bilingüe integral el cual observa grandes desafíos resultantes de las tensiones generadas entre los aspectos de la organización cultural y los supuestos de la política educativa (Guttandin & González, 2013).

Existe una controversia sobre la inclusión de la lengua guaraní en el sistema de educación bilingüe en Paraguay, resultado de la compleja realidad sociolingüística, el guaraní es lengua oficial y un emblema importante de la identidad nacional, pero también es una lengua de estatus inferior al castellano, lo que se conoce como diglosia (Hauck, 2014).

Aun así, la decisión curricular con relación al diseño de enseñanza bilingüe que se pretende implementar en las salas de clases del sistema educativo paraguayo se refiere al mantenimiento, lo que implica que ambas lenguas, en los inicios de la escolaridad, tendrán un tratamiento diferenciado, enfatizando la lengua materna del estudiante e incorporando sistemáticamente la segunda lengua, teniendo siempre en cuenta la debida importancia a la lengua materna mientras dure el proceso (MEC, 2006), con el fin de determinar cuál es la lengua materna que utiliza el estudiante surge el test de competencia lingüística.

El test de competencia lingüística tiene como objetivo identificar la lengua oficial de uso preeminente de los niños en edad preescolar y hallar básicamente si existe algún grado de bilingüismo, es una herramienta importante para el

docente en la tarea con sus alumnos, ya que correctamente aplicado, provee los datos necesarios que le son útil para la toma de decisiones con respecto a la lengua en la que debe enseñar en los comienzos del procesos escolar, tal como lo establecen la Constitución Nacional y la Ley General de Educación (MEC, 2012), teniendo en cuenta que la educación bilingüe, con el modelo de mantenimiento, impulsa una formación orientada hacia el pluralismo cultural y busca aportar a una sociedad que asuma positivamente la diversidad cultural y lingüística.

Por otra parte, el Sistema Nacional de Evaluación del Proceso Educativo, tiene como propósito generar información permanente, válida, confiable y oportuna sobre el nivel de logro de los aprendizajes alcanzado por los alumnos y alumnas, así como sobre las variables complementarias o contextuales que ayudan a interpretar mejor los resultados de las mediciones del rendimiento académico (Lafuente, 2009).

En el área de castellano, los ejes temáticos son tres, a saber, comprensión escrita (vocabulario y figuras literarias: significado de palabras o expresiones, sinónimos y antónimos, imágenes sensoriales, personificación, comparación y exageración; contenidos y relaciones en texto: reconocimiento de personajes y sus características, acciones, tiempo y lugar de la narración, secuencia de datos y acciones planteadas en el texto, deducción de idea principal de párrafos, tipo de texto, actitud emocional y sentimiento de los personajes, realidad y fantasía del autor, intencionalidad comunicativa del autor), comprensión lingüística (relaciones morfosintácticas y normas ortográficas: concordancia nominal, concordancia verbal, escritura correcta de palabras



**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

según normas de la ortografía literal, acentual y puntual) y expresión escrita (producción de texto, descripción objetiva en castellano) (SNEPE, 2019). Para la administración de dichas pruebas, los aplicadores no formaron parte del plantel de funcionarios del Ministerio de Educación y Ciencias, fue llevado a cabo durante dos días consecutivos, dentro del horario regular de clases de los estudiantes, el primer día estaba dedicada a la prueba de comunicación, de 90 minutos de duración, después de 15 minutos de descanso los estudiantes realizaron la prueba de redacción en castellano con una duración de 45 minutos (SNEPE, 2019).

De esta manera, se cuenta en el sistema educativo paraguayo con varias aristas que determinan la evaluación, por un lado, de la selección de la lengua para enseñar en el inicio del proceso escolar, y por el otro lado, un sistema de evaluación en el área de comunicación que determinan el nivel de capacidades alcanzadas durante un ciclo escolar.

## METODOLOGÍA

De esta manera surge el objetivo de este trabajo: *"Describir los resultados obtenidos en el test de competencia lingüística administrados en una zona pedagógica de Itapúa"*.

La metodología empleada es cuantitativa, de diseño no experimental, descriptivo. Se utilizó el Test de Competencia Lingüística. Los administradores del test fueron 61 docentes del preescolar y primer grado en el año 2017, y 29 docentes del preescolar en los años 2018 y 2019 de 17 escuelas básicas del distrito de Cambyreta, departamento de Itapúa. La muestra estuvo compuesta por 2548

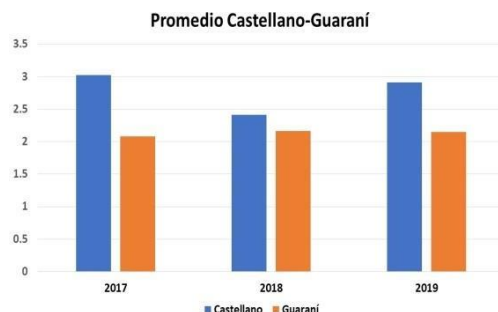
estudiantes del preescolar y primer grado de la Educación Escolar Básica.

Estos resultados se relacionan con los resultados de las pruebas SNEPE, aplicadas en el año 2015, pero publicadas en el año 2019.

## RESULTADOS

Los resultados obtenidos en el Gráfico 1 demuestran que el porcentaje más alto de proficiencia de las lenguas es en castellano, durante los tres años de aplicación, alcanzando un Nivel 3 "Intermedio", mientras que el guaraní alcanza un Nivel 2 "Bajo", ninguna de las lenguas, promediando los resultados, se sitúan en los extremos, los cuales serían Nivel 4 "Elevado" y Nivel 1 "Deficiente".

**Gráfico 1:** Promedio Castellano-Guaraní



**NOTA:** Los datos fueron proveídos por las docentes de las aulas del preescolar y del primer grado durante los años 2017, 2018, 2019. La sistematización, tabulación y análisis fueron realizados por las investigadoras

Durante los tres años de aplicación del Test de Competencia Lingüística se observa que el castellano mantiene el promedio más alto como lengua materna, sin embargo, el promedio de la lengua guaraní ocupa un nivel cercano al castellano, pudiéndose detectar que en las salas de clase del inicio del proceso escolar asisten estudiantes considerados en conocimiento o contacto con ambas lenguas.

Según Ortiz (2012) para muchas familias guaraníhablantes de la ciudad, el éxito en la escuela va de la mano del éxito en la sociedad, por lo tanto, una técnica para lograr esto es incentivar el uso eficiente del castellano, rechazando el uso del guaraní en la vida cotidiana, principalmente con personas que son ajenas a su generación, por ejemplo, un niño se comunica en guaraní con sus pares, pero al conversar con un adulto lo hace en castellano, lo cual se evidencia con los resultados obtenidos en esta población, ya que el lugar de aplicación del test es un distrito vecino de la capital departamental.

Gráfico 2: Propuestas lingüísticas



**NOTA:** Los datos fueron proveídos por las docentes de las aulas del preescolar y del primer grado durante los años 2017, 2018, 2019. La sistematización, tabulación y análisis fueron realizados por las investigadoras

El Gráfico 2 revela que la propuesta seleccionada por los docentes es el castellano y dos instituciones seleccionaron el guaraní y la propuesta bilingüe como lengua de enseñanza.

Las propuestas son las siguientes: Propuesta A – Guaraní como Lengua materna (L1), esta propuesta responde a características del grupo de estudiantes en el que el guaraní es la lengua materna y la segunda lengua se presenta en el castellano. La siguiente propuesta es la B – Castellano L1: con esto se responde a las características del grado

en el que el castellano es la lengua materna y el guaraní es la segunda lengua. Finalmente se cuenta con la Propuesta C – Guaraní y Castellano L1, respondiendo a las características de estudiantes en el que tanto el guaraní como el castellano son lenguas de uso predominante en ese niño. En las tres propuestas se tratan las dos dimensiones de la educación bilingüe: la de lenguas enseñadas y la de lenguas de enseñanza (MEC, 2006).

A pesar de la importancia del guaraní para los paraguayos el castellano aún es el idioma dominante (Von Streber, 2018) principalmente en el contexto escolar, ya que dado los resultados expresados en el Gráfico 1, se podría presumir que los docentes de los primeros años escolares seleccionarían la propuesta bilingüe, teniendo en cuenta que el bilingüismo implica una alternancia continua de lenguas que optimiza el desarrollo de las funciones ejecutivas a lo largo de la vida (Sadaniowski, Marino, Bukowski, & Luna, 2017).

Si bien el castellano es la lengua que los paraguayos utilizan para comunicarse en contextos formales y el guaraní es el que se usa en el ámbito familiar, se sigue eligiendo el castellano como lengua para la enseñanza en los primeros grados de la escolaridad, marcando una pauta de diferenciación de comunidades, siendo la educativa definitivamente, para el paraguayo, perteneciente a la lengua castellana.

## DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

El castellano es la lengua de predominancia en las salas del nivel inicial y primer grado, por lo que las docentes eligen la propuesta del mismo idioma. Sin embargo, la diferencia de dominio entre una y otra lengua no es



**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

distante entre sí, afirmando que la mejor elección estaría en la propuesta bilingüe, para poder responder a la gran cantidad de niños cuyos hogares son guaranihablante y que de alguna u otra forma piensan en guaraní y acuden a este idioma cuando no encuentran mejor manera de expresar sus pensamientos o emociones, explicando de esta manera el bajo rendimiento en castellano en el tercer grado en las pruebas SNEPE, ya que no se cumplió con un principio básico de respetar la lengua materna del estudiante, porque dicha prueba solo contempló el castellano en los indicadores de evaluación. Es necesario aclarar que aunque las pruebas SNEPE fueron aplicadas en el año 2015, y los resultados del Test de Competencia Lingüística corresponden a los años 2017, 2018 y 2019, los principios por los cuales se rigen ambas evaluaciones son los mismos y los resultados y el análisis realizado en este trabajo, no varían con el paso del tiempo.

Es interesante tener en cuenta que las evaluaciones realizadas en una población que habla el guaraní en la casa, por más que ya esté recibiendo instrucción en castellano desde hace cuatro años (nivel inicial y los tres primeros grados de la educación escolar básica), debe contemplar un sistema que realmente arroje datos fidedignos acerca de las competencias lingüísticas de esa población, porque si el sistema de evaluación se realiza en una lengua en la que el niño está en contacto en el ámbito escolar y no así en el familiar, difícilmente pueda ser un medio para tomar decisiones tan importantes y serias como un plan de mejora en relación a la lectoescritura.

Un aspecto que se debe tener en cuenta es el que menciona Blestel (2015) en relación al libro "Guaraní aquí, Jopará allá" que dice que faltan docentes en

lengua primera guaraní promoviendo un guaraní libre de influencia hispana, ya que los resultados también se explican desde este punto de vista, el cual constituye una limitación, porque no se procedió al estudio de las lenguas habladas de los docentes como para inferir la elección del castellano como propuesta. Este punto es interesante, ya que no se puede enseñar una lengua que no se conoce o no se habla, el docente cumple un papel fundamental en el proceso de enseñanza aprendizaje, si él no habla una de las dos lenguas difícilmente pueda seleccionar como propuesta una lengua contraria a su lengua materna, esto constituye un factor esencial a la hora de tomar decisiones tan cruciales como respetar la lengua materna del estudiante, aunque ésta sea de desconocimiento del adulto, por lo que estamos frente a una falta al interés superior del niño.

## REFERENCIAS

- BLESTEL, E. (2015). Guaraní aquí. Jopará allá: Reflexiones sobre la (socio)lingüística paraguaya. *Lingüística*, 142-152.
- GUTTANDIN, F., y GONZÁLEZ, C. (2013). Reflexiones educativas respecto a la educación bilingüe e indígena. *Revista Paraguaya de Educación*, 91-114.
- HAUCK, J. D. (2014). La construcción del lenguaje en Paraguay: fonologías, ortografías e ideologías en un país multilingüe. *Boletín de Filología*, 113-137.
- LAFUENTE, M. (2009). La experiencia del Sistema Nacional de Evaluación del Proceso Educativo SNEPE, en Paraguay. *Aprendizajes y desafíos. Revista Iberoamericana de Evaluación Educativa*, 48-73.
- MEC. (2006). *La educación bilingüe en la Reforma Educativa paraguaya*. Asunción: Ministerio de Educación y Ciencias.





**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

MEC. (2006). Programa de Estudios Jardín de Infantes y Preescolar. Asunción: Ministerio de Educación y Ciencias, Paraguay.

MEC. (2012). Test de Competencia Lingüística. Asunción.

ORTIZ, L. (2012). Bilingüismo y Educación: La diferenciación social de la lengua escolar. *América Latina Hoy*, 139-150.

SADANIOWSKI, A., MARINO, J., BUKOWSKI, M., y LUNA, F. (2017). Impacto del bilingüismo temprano y nivel socioeconómico sobre las funciones ejecutivas. *Neuropsicología Latinoamericana*, 1-9.

SANTOS, J. (2012). Fundamentación teórica de la importancia de la lengua materna en el proceso de adquisición de lenguas extranjeras. *Sintagma*, 49-63.

SNEPE. (2019). Factores asociados al rendimiento - Informe departamental - Itapúa. Asunción: Ministerio de Educación y Ciencias.

SNEPE. (2019). Informe Nacional Analítico. Resultados de la primera evaluación censal de logros académicos a estudiantes de finales de ciclo y nivel. Resultados cognitivos. Asunción: Ministerio de Educación y Ciencias.

SNEPE. (2019). Informe Nacional por Eje Temático 2015. Resultados de la primera evaluación censal de logros académicos a estudiantes de finales de ciclo y nivel. Asunción: Sistema Nacional de Evaluación del Proceso Educativo.

VON STREBER, G. (2018). Paraguay y las complejidades de una nación bilingüe: la contradicción del idioma guaraní como símbolo nacional y su condición de disgloria. *Encuentros*, 107-119.